|  |  |
| --- | --- |
| **CONVENIO ESPECÍFICO DE COLABORACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD DE ALMERA Y (indicar la empresa) PARA LA REALIZACIÓN DE ACTIVIDADES DE FORMACIÓN CONTINUA Y POSTGRADOS PROPIOS** | **SPECIFIC COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN THE UNIVERSITY OF ALMERIA AND (insert name of Company) FOR THE PERFORMANCE OF CONTINUING EDUCATION ACTIVITIES AND POSTGRADUATE PROGRAMS** |
| En Almería, a XX de XXX de 20XX  **REUNIDOS** | In Almería, on XX XXX of XXX of 20XX  **BETWEEN** |
| **De una parte,** D. José Joaquín Céspedes Lorente, Rector Magnífico de la Universidad de Almería, en nombre y representación legal de la misma, con domicilio en Ctra. Sacramento s/n – La Cañada de San Urbano, 04120 Almería, nombrado en virtud del Decreto 270/2023, de 14 de noviembre (BOJA núm. 223, de 21 de noviembre de 2023), con las atribuciones que le confieren los Estatutos de la Universidad de Almería, aprobados por el Decreto 225/2018, de 18 de diciembre (BOJA núm. 247, de 24 diciembre de 2018). | **For the party of the first part,** Mr. José Joaquín Céspedes Lorente, Rector Magnificus of the University of Almería, in the name and legal representation of the same, with address at Ctra. Sacramento s/n - La Cañada de San Urbano, 04120 Almería, appointed pursuant to Decree 270/2023 of 14 November (BOJA No. 223, of 21 November 2023), with the powers conferred by the Statutes of the University of Almeria, approved by Decree 225/2018, of 18 December (BOJA No. 247 of 24 December 2018). |
| **Y de otra,** D./Dña. (indicar persona de la empresa que firma el convenio), como representante legal de (indicar la empresa), con CIF (indicar el CIF de la empresa) y domicilio en (indicar la dirección de la empresa), actuando en su nombre y representación de la misma para lo cual manifiesta estar debidamente facultado. | **AND for the party of the second part,** Mr./Ms. (indicate the name of the representative of the company) as legal representative of (insert name of company), with VAT number (insert VAT number of the company) and domiciled at (insert the address of the company, acting on behalf of the company, for which he/she declares to be duly authorized. |
| Las dos partes se reconocen entre sí la capacidad jurídica suficiente y poder bastante para obligarse en este Convenio y a tal efecto, | Both parties recognize each other's legal capacity and sufficient power to bind themselves in this Agreement, and to that effect, |
| **EXPONEN** | **DECLARE** |
| I.- Que la Universidad de Almería está facultada para impartir enseñanzas de Formación Continua, Postgrados y Títulos Propios, contando con los recursos materiales y humanos necesarios para organizar e impartir este tipo de enseñanzas.  Asimismo, está interesada en colaborar con los sectores socioeconómicos para asegurar uno de los fines de la docencia e investigación que es la innovación y la modernización del sistema productivo. | I.- That the University of Almeria is empowered to teach Continuing Education, Postgraduate Courses and its own degrees, having the material and human resources necessary to organize and teach these types of courses.  It is likewise interested in collaborating with the socioeconomic sectors to ensure one of the goals of teaching and research, which is innovation and modernization of the productive system. |
| II.- Que (indicar la institución/empresa) es (indicar el carácter, sus fines…) | II.- That (indicate the entity/institution/company) is (indicate character, purpose...). |
| III.- Que es deseo de las dos partes suscribir un Convenio Específico de Colaboración que sirva para establecer las bases que permitan el diseño y desarrollo de estudios de formación conducentes a la obtención de diversos Títulos de Formación Continua y Postgrados Propios organizadas entre ambas entidades. | III.- That it is the desire of both parties to sign a Specific Collaboration Agreement that will serve to establish the bases that will allow the design and development of training studies leading to the obtaining of various Continuing Education and Postgraduate Degrees organized by both entities. |
| Y en su virtud las partes formalizan el presente Convenio Específico de Colaboración con arreglo a las siguientes: | And by virtue, thereof, the parties hereto formalize this Specific Collaboration Agreement in accordance with the following: |
| **CLÁUSULAS** | **CLAUSES** |
| **PRIMERA. Objeto del Contrato.**  El objeto de este Convenio es establecer unos cauces para la colaboración en el diseño de contenidos y organización de Títulos de Formación Continua y Postgrados Propios que redunden en beneficio de las dos partes.  La realización de estas actividades se someterá a lo establecido en la Normativa de Organización y Reguladora de las Enseñanzas Propias de la Universidad de Almería donde están especificadas las obligaciones que, en el ámbito de los Títulos, asumen las partes.  Así mismo dichas actividades se someterán a las demás disposiciones que pudieran ser de aplicación.  En concreto, los cursos que se van a desarrollar en virtud del presente Convenio Específico estarán relacionados con (incluir temática de la formación a impartir) | **FIRST. The Object of the Agreement.**  The purpose of this Agreement is to establish channels for collaboration in the design of contents and organization of Continuing Education and Postgraduate Degrees that benefit both parties.  The performance of these activities will be subject to the provisions of the Regulations for the Organization and Regulation of the University of Almeria's own teaching, which specify the obligations assumed by the parties within the scope of the Degrees.  Likewise, such activities shall be subject to any other provisions that may be applicable.  Specifically, the courses to be developed under this Specific Agreement will be related to (include subject of the training to be given). |
| **SEGUNDA. Seguimiento.**  A partir de la firma del presente Convenio se constituirá una Comisión Mixta de Trabajo, formada por (indicar el número de miembros de la UAL) profesores nombrados a tal efecto por la Universidad de Almería y (indicar el nombre de los miembros de la empresa que estarán en la Comisión, tienen que ser tantos miembros como los que nombrará la UAL, comisión paritaria), en representación de (indicar la empresa).  Entre sus funciones se incluye la resolución de los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan plantearse en el desarrollo del Convenio.  Será el órgano de planificación, seguimiento y evaluación de las acciones derivadas del mismo y se reunirá siempre que lo solicite una de las partes, pudiendo elevar informes y propuestas a los máximos representantes de las dos partes firmantes. | **SECOND. Agreement Monitoring.**  As of the signing of this Agreement, a Joint Working Committee shall be formed, consisting of (indicate the number of members from the UAL) professors appointed for this purpose by the University of Almeria and (indicate the name of the members of the company that will be on the Commission, they must be as many members as those who will appoint the UAL, joint commission), representing (indicate name of the company).  Its functions include the resolution of interpretation and compliance problems that may arise in the development of the Agreement.  It shall be the planning, monitoring and evaluation body for the actions derived from the agreement and will meet whenever requested by one of the parties, and may submit reports and proposals to the highest representatives of the two signatory parties. |
| **TERCERA. Duración.**  El presente Convenio empezará a producir sus efectos a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración de (indicar el periodo de vigencia del convenio con un máximo de 4 años).  En cualquier momento antes de la finalización de su plazo de vigencia, los firmantes del convenio podrán acordar unánimemente su prórroga por un período de hasta 4 años adicionales o su extinción. | **THIRD. Duration.**  This Agreement shall become effective as of the date of signature and shall have a term of (indicate the term of the agreement with a maximum of 4 years).  At any time before the end of the agreement, the signatories may agree unanimously to extend it for a period of up to 4 additional years or to terminate it |
| **CUARTA. Resolución.**  El presente Convenio podrá resolverse por mutuo acuerdo o por denuncia de cualquiera de las partes, mediante preaviso comunicado de forma fehaciente a la otra parte con, al menos, seis meses de antelación a la fecha de resolución propuesta. | **FOURTH. Resolution.**  This Agreement may be terminated by mutual agreement or by termination by either party, by giving notice in writing to the other party at least six months prior to the proposed date of termination. |
| **QUINTA. Régimen Júridico.**  A este convenio, de naturaleza administrativa, le es de aplicación la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, su régimen jurídico vendrá determinado por las estipulaciones previstas en el propio Convenio y la referida Ley, para resolver cuantas dudas y lagunas que pudieran presentarse. | **FIFTH. Legal Regime.**  To this agreement, of an administrative nature, Law 40/2015, of October 1, of the Public Sector Legal Regime is applicable, its legal regime will be determined by the stipulations set forth in the Agreement itself and the referred Law, to resolve any doubts and gaps that may arise. |
| **SEXTA. Cuestiones litigiosas y jurisdicción competente.**  Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos que pudieran derivarse de la aplicación del presente Convenio, o de los Específicos que se establezcan como consecuencia del mismo, deberán de solventarse por la Comisión Mixta a que se refiere la Cláusula Segunda.  Si no se pudiera alcanzar dicho acuerdo, las posibles cuestiones litigiosas serán de conocimiento y competencia del orden jurisdiccional contencioso-administrativo de conformidad con la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de dicho orden Jurisdiccional.  El presente convenio posee naturaleza administrativa y se regirá en su interpretación y desarrollo por el Ordenamiento Jurídico Administrativo con especial sumisión de las partes a la Jurisdicción Contencioso Administrativa.  En caso de litigio, los Tribunales de Almería serán los únicos competentes, renunciando ambas partes a cualesquiera otros fueros que pudieran corresponderles. | **SIXTH. Disputed issues and competent jurisdiction.**  The litigious questions arising from the interpretation, modification, resolution and effects that may derive from the application of this Agreement, or of the Specific Agreements that may be established as a consequence thereof, shall be resolved by the Joint Committee referred to in Clause Two.  If such agreement cannot be reached, the possible litigious issues shall be heard and resolved by the administrative court in accordance with Law 29/1998, of July 13, 1998, regulating said court.  This agreement is of an administrative nature and its interpretation and development shall be governed by the Administrative Law with special submission of the parties to the Contentious-Administrative Jurisdiction.  In case of litigation, the Courts of Almeria shall have sole jurisdiction, and both parties waive any other jurisdiction that may correspond to them. |
| **SÉPTIMA. Protección de datos.**  De conformidad con la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, así como con el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento General de Protección de Datos), le informamos que la Universidad de Almería es la responsable del tratamiento de los datos de carácter personal recogidos al amparo del presente convenio.  La finalidad de la recogida y tratamiento de la información es la gestión del presente convenio, así como el mantenimiento del contacto de ambas partes. La licitud del tratamiento de dichos datos se hará de acuerdo con el artículo 6.1.b) y e), del citado Reglamento General de Protección de Datos, así como al consentimiento prestado con la firma de este convenio.  La Universidad de Almería no cederá o comunicará sus datos personales, salvo en los supuestos legalmente previstos o cuando fuere necesario para la prestación del servicio y que los datos serán conservados aun después de que hubiera cesado la referida relación con la Universidad, durante el tiempo que puedan ser requeridos por control o fiscalización de la entidad pública competente (Organismo de la Seguridad Social, Agencia Tributaria, Juzgados o Tribunales).  En cualquier momento Ud. podrá ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación, supresión, oposición, limitación o portabilidad. Para ejercitar los derechos deberá presentar un escrito a: Secretaría General, Universidad de Almería, La Cañada de San Urbano, 04120 Almería. Deberá especificar cuál de estos derechos solicita sea satisfecho y, a su vez, deberá adjuntar la fotocopia del DNI o documento identificativo equivalente. En caso de que actuara mediante representante, legal o voluntario, deberá aportar también documento que acredite la representación y documento identificativo del mismo. Podrá, asimismo, contactar con el Delegado de Protección de Datos de la Universidad de Almería, en la siguiente dirección de correo electrónico dpo@ual.es.  En caso de considerar vulnerado su derecho a la protección de datos personales, podrá interponer una reclamación ante el Consejo de Transparencia y Protección de Datos de Andalucía (<https://www.ctpdandalucia.es>). | **SEVENTH. Data protection.**  In accordance with Organic Law 3/2018, of 5 December, on the Protection of Personal Data and guarantee of digital rights, as well as with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation), we inform you that the University of Almeria is responsible for the processing of the personal data collected under this agreement.  The purpose of collecting and processing the information is the management of the present agreement and the maintenance of contact between both parties. The lawfulness of processing such data will be in accordance with Article 6.1.b) and e) of the aforementioned General Data Protection Regulation and the consent given by signing this agreement.  The University of Almeria will not transfer or communicate your personal data, except in the cases legally foreseen or when it is necessary to provide the service. The data will be kept even after the relationship with the University has ceased, for as long as they may be required for control or inspection by the competent public entity (Social Security Agency, Tax Agency, Courts or Tribunals).  You may exercise your rights of access, rectification, cancellation, suppression, opposition, limitation or portability at any time. To exercise your rights you should write to: Secretaría General, Universidad de Almería, La Cañada de San Urbano, 04120 Almería. You must specify which of these rights you request to be satisfied and, in turn, attach a photocopy of your ID card or equivalent identification document. If acting through a representative, legal or voluntary, they must also provide a document accrediting representation and an identification document of the same. You may also contact the Data Protection Delegate of the University of Almeria at the following e-mail address [dpo@ual.es](mailto:dpo@ual.es).  If you consider that your right to the protection of personal data has been violated, you may lodge a complaint with the Council for Transparency and Data Protection of Andalusia (https://www.ctpdandalucia.es). |
| Por la Universidad de Almería  [firma digital]  Fdo.: José Joaquín Céspedes Lorente | For the University of Almeria  [digital signature]  Signed: José Joaquín Céspedes Lorente |
| Por (indicar la entidad/institución/empresa)  [firma digital]  Fdo.: ……………….. | For (indicate the entity/institution/company)  [digital signature]  Signed: .................... |